

# ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

*Екатерина Ненчева*

Родилась 1 мая 1885 г. в болгарском городе Троян. Училась в Софийском университете (1903-1907). Во время учёбы познакомилась с болгарскими поэтами Пенчо Славейковым и Пейо Яворовым, с болгарским литературоведом Бояном Пеневым. Своё первое стихотворение она написала в 1899 г. Спустя четыре года в журнале «Хроники» состоялась её первая поэтическая публикация. В 1909 г. она опубликовала свой единственный сборник стихов «Снежинки». Стихи Ненчевой – первое в истории болгарской литературы поэтическое проявление внутреннего мира женщины. Её стихи проникнуты грустным настроением, выражением трагической судьбы, что связано с её тяжёлой болезнью. В 1919 г. Ненчева заболела туберкулёзом и 9 февраля скончалась в Пловдиве.

\* \* \*

Ещё глубины моря в трепете  
сонливом.  
Роятся волны в светлой тихой дали,  
мне шлют они привет игриво.

О, как меня они со страстью бы  
обняли!  
И как тогда легко, легко во сне  
меня бы вечном укачали...

\* \* \*

Едва потрепват морски гълбини  
сънливи,  
А рой вълни от тихи светли далнини  
приветстват ме игриви.

Как биха ме в обятия си с страст  
поели!  
И леко, леко, ах, за вечен сън тогаз  
те биха ме люлели...

### **В ВЕЧЕРНЕМ ТИХОМ ШЁПОТЕ**

В вечернем тихом шёпоте зефира  
твой голос – шёпот серебра:  
и сердце замирает... В целом мире  
дрожит, как отзвук, грустная струна.

Звучит мелодия и тихо льётся –  
и гаснет вдалеке ответ...  
Увы! В душе печаль, душе неймётся –  
я чувствую, как чужд мне этот свет!

### **ПРИВЕЧЕР В ТИХИЙ ШЕПОТ**

Привечер в тихий шепот на зефира  
все твоют сребрен глас шепти:  
докосне ли сърце ми – то замира  
и в отзвук тъжна струна затрепти.

И тоз напев разнесен в тишината –  
далеч замира... без ответ...  
Уви! И в скръб примира ми душата –  
и чувствам чужд за мене целий свят!

\* \* \*

Печальна бледная луна.  
Поникла в холоде листва,  
вся в инее она ...  
И сомкнуты уста -  
здесь вопли мёртвых впредь.  
...Как мне тоскливо петь!

И меркнут звёзды в небесах,  
и угасает пламя их,  
и словно бы во снах  
одна слеза в тот миг –  
душой теперь болей,  
как мне тоскливо пей!

\* \* \*

Грей тъжно бледната луна.  
Смразени клюнали листа  
под раннта слана...  
Веч стине и мечта –  
в гръд ледена мъртвей.  
...Как тъжно ми се пей!

Угасват над небе звезди,  
трепти едва – загасва плам  
в изстинали гърди.  
И тихичко едвам  
една сълза се лей –  
как тъжно ми се пей!

\* \* \*

Мой хладный, жизни труп лишённый  
в сырой земле в гробу зароят –  
и взгляд погаснет отрешённый,  
мой голос отзовётся болью.  
Ты не услышишь голос этот,  
остались песни не допеты...  
Они лишь в сердце скрыты где-то -  
уста навечно под запретом!

\* \* \*

И моят труп безжизнен и студен  
в гроб тъмен тихо ще зарият –  
завинаги от моите очи... Те мен  
спокойно в гроб студен ще скрият.  
И няма веч да чуеш моя глас,  
уста навеки ще замлъкнат...  
И песни ми за тебе – недопети, те тогаз  
в сърце ми, о, навеки ще заглъхнат!

## **УНЫЛАЯ ОСЕНЬ**

В долину тихо осень входит,  
и поле грустное молчит.  
Цветы ласкает солнце, бродят  
его прощальные лучи.

И улыбаются соцветья  
в холодных ледяных лучах,  
тая в улыбке грустной светлой  
в смущеньи тихую печаль.

## **УНИЛА ЕСЕН**

Унила есен тихо стъпва в долината,  
полето сепнато мълчи.  
Смутено милва слънцето цветята  
със сетни ледени лъчи.

Пред сетните лъчи студени  
усмихват се цветята пак,  
в усмивка тъжна, скриват те смутени  
печал по сетен слънчев зрак.

## **МЕНЯ ТЫ СПРАШИВАЕШЬ, ДРУГ**

Меня ты спрашиваешь, друг,  
зачем душа моя в печали,  
и сон какой приснился вдруг,  
и путь какой мой в мрачной дали...

Мать родила меня на свет,  
молясь, во мне души не чая,  
и знай – увы, одна лишь смерть  
конец положит всем печалям.

## **ТИ ПИТАШ, ДРУЖЕ**

Ти питаш, друже, пак защо  
в тъга душата ми унива –  
какво бленувам в тоя мрак,  
що моя път в света покрива...

Мен майка с клетва ме роди:  
да съм докрай игра на бури,  
и знай – уви, едната смърт  
на мъките ми край ще тури.

\* \* \*

Мне снится: печальная осень  
в аллеях с туманом и мглою,  
мы вместе, нам ветер приносит  
счастливое время весною!

Проснулась – какой день весенний!  
Мы снова идём по аллее –  
идём по зелёной аллее,  
мечтая в счастливом томленьи...

\* \* \*

Сънувам: тъжна есен,  
в алеи глъхнали, мъгливи,  
причкваме ний двама  
дни пролетни, щастливи!

Пробуждам се – и пролет!  
В алеи девствени, зелени –  
пак чакаме... с томлене  
дни светли, дни засмени...

## **Я РОДИЛАСЬ НА ЭТОТ БОЖИЙ СВЕТ**

Я родилась на этот божий свет,  
когда цвёл сад,  
и каждый майский цвет  
в душе моей оставил аромат.

В цветеньи мир я обрету,  
где май, мечты...  
И в нём я расцвету  
как все цветы.

## **ПОНИКНАХ АЗ НА БЕЛИ БОЖИ СВЯТ**

Поникнах аз на бели божи свят  
през цветний май,  
и всеки майски цвят  
надъха ми душата с аромат.

И цъфнала и аз в света  
през краткий май,  
и аз ще прецъфтя  
кат вси цветя.